

LA SCUOLA DELLE MOGLI

Adattamento e traduzione in calabrese di Uliana Mustaro

PERSONAGGI:

Arnolfo, *altrimenti detto Signor del Ceppo*
Agnese, *giovanetta ingenua, allevata da Arnolfo*
Orazio, *innamorato di Agnese*
Alano, *contadino, servo di Arnolfo*
Giorgina, *contadina, domestica di Arnolfo*
Crisaldo, *amico di Arnolfo*
Enrico, *cognato di Crisaldo*
Oronte, *padre di Orazio e grande amico di Arnolfo*
Un notaro

L'azione ha luogo in città, su una piazza

ATTO PRIMO

SCENA I

Crisaldo, Arnolfo

Crisaldo Accussì, aviti penzatu ppé ma va spusati sta guagliuna?
Arnolfo Sì, e u cchiù prestu possibila; tempu ma facimu i carti.
Crisaldo Cumpà, cca simu sulì e perciò potimu parrara liberamenta ca nessunù ci senta...
Dicitemi a verità, nun sembra puru a vui nu pocu azzardatu u passu chi staviti
ppé fara?
Arnolfo Azzardatu? E pecchè sarebbe azzardatu?
Crisaldo Pecchè?... E mi dumandati puru “pecchè?”... Pecchè caru cumpara meu, ppé vui
tutti i mariti, nessunù esclusu, simu tutti cornuti.
Arnolfo Ed è veru! E tanti, criditemi sulla mia parola d'onora, u sannu e fannu finta e
nenta e portanu i corna ccu tanta dignità e spafanteria comu si fussa 'na curuna
imperiala!
Crisaldo Addirittura! Mi sembra 'n' esagerazione a vostra!
Arnolfo Nenta affattu!... 'Nde canusciu unu, per esempiu, chi quandu a ra casa sua trasa
chiddu chi u 'ncornicia, sapiti chi fa? Si mintà a barretta, saluta e nescia.
'N atru invecchia, videndu ca a mughghiera spenda e spanda comu 'n' americana,
ogni tantu, quandu si ricorda, ci domanda: “e duva ti venanu tutti sti sordi?”
Idda ci respunda: “Ho vinto al gioco!” E iddu, u cunnu, nun ci domanda mai a
chi jocu jocau... E ringrazia perfino u Patr'Eternu ppé i guadagni chi ci porta a
mughghiera. Ed eu nun pozzu ridira e sti ciuciuni?
Crisaldo E nun penzati minimamenta, ca prima o poi sti “ciuciuni” ponnu ridira puru e
vui? Mancu eu ammettu a tolleranza e certi mariti, ma non ppé chissu vaiu a
fara chiacchiari in giru, e si malaguratamenta nu bellu jurnu mi spuntanu puru
a mia, sugnu cchiù che sicuru chi i genti si limiterannu a fara nu sorriseddu
sutta i baffi. Ma ppé vui cumpara meu, è tutta 'n' atra musica!
Arnolfo Da bonu cristianu, criu ca a fimmina chi v'aviti spusatu è troppu intelligente,
comu dira troppu accorta e chissu nun è certu di bon auspiciu, rendu l'idea?
Crisaldo Allora vistu ca dolenta o nolenta, simu tutti cornuti, aviti e fara molta
attenzione un ma ci caditi puru vui. Chissu è nu cunsigghiu d'amicu. E'
megghiu ma vu dicu eu ca 'n atru; tutti i mariti chi a malalingua vostra nun ha
risparmiatu, si potranno finarmenta vendicà. Perciò, vu vogghiu ripetira:
staviti attentu!
Arnolfo Vi ringrazzi du consigghiu chi m' aviti datu!... Ma viditi, eu, comu si sol dira
sugnu intra 'na vutta e ferru.... Eu nun mi vogghiu spusara ccu una e chiddi chi
tenanu a puzza sutta u nasu, chi scrivanu poesii e si circondanu e professori,
eu, “maritu da signora”, nun vogghiu essara rilegatu a nu cantu comu nu santu
subra l'artaru. No, no, eu nun vogghiu 'na mughghiera chi sa fara i cunti cchiù e
chiddu chi è necessariu ppé u bonu andamentu e 'na famiglia. Eu 'nde
vogghiu una e bassu comprendoni chi quandu ncunu ci dicia e trovava a rima
a “broglione” vogghiu ma respunda “torta ccu a panna!” Mughghieramma ha de
sapira fara sulu quattru cosi: pregara Diu, adorara u sottoscritt, cusira e filara.
A guagliuna chi mi vogghiu spusara ha tutti sti boni qualità. Inoltre, è
brutticedda e puru stupidotta; in compenzu, però, ha tanta innocenza ca di
sicuru a frunta mia è sarva.
Crisaldo Ma vui, vui siti propriu sicuru ca stupidità vor dira onestà? Secundu mia,
passara a propria vita, 'nzema a 'na stupida dev'essere tantu noiosu. E poi siti
sicuru ca basta chissu ppé salvaguardara a frunta vostra? E' veru 'na donna

intelligente pò tradira u dovera soi, ma si u fa armenu u desidera; mentra 'na stupida u pò fara senza ma 'nde tena mancu a gulìa e peju ancora senza nemmenu sapìra chiddu chi fa.

Arnolfo U vostru è statu nu bellu ragionamentu! Insistiti, predicati e mo finu a ra Pentecoste; ma a ra fina da predica viditi ca nun m'aviti persuadutu ppé nenta.

Crisaldo Allora, nun parru cchiù!

Arnolfo E faciti bonu. Ognunu segua u metudu soi. Eu fazzu a modu meu. Mi ritegnu tantu riccu chi mi pozzu pigghiara una senza nenta, chi dipenda soltantu e mia, perciò a mia sottomessa. Viditi, cumpara meu, eu sta guagliuna mi l'aiu crisciuta, anzi mi l'hannu crisciuta i monachi. Agnesa, si chiama accussì, a prima vota chi a videtti, avìa sulu quattr'anni. Era a penurtima e sei o setta figghi... Vi potiti immaginara a miseria e chidda povara famigghia...Perciò quandu proposi a ri genitori si mi davanu a cotraredda 'n cambiù e 'na casa e de nu pezzu d'ortu, nun ci penzaru cchiù e tantu e ma dezaru subitu. Allora eu a mintivi a ru colleggiu e c'è rimasta finu a nu misa arretu. Mo si trova a ra casa chi tegnu cca in città 'nzema a du' contadini... Genticedda ignoranta ma tantu bona chi nun ponnu certu intaccara l'ingenuità sua. Penzati ca l'atru jornu mi domandau si i picciuliddi nescianu e l'oricchi...Dicitimi, si pò essara cchiù ingenui?...Ma va vogghiu fara canuscira, perciò domana sira veniti a cenara a ra casa mia.

Crisaldo Accettu cchiù che volenterì, cumpara Arnolfu.

Arnolfo Ppé carità de Diu, basta ccu stu nomu! In confidenza, u sapiti ca Sant'Arnolfo è u protettora di cornuti?

Crisaldo Ma daveru?

Arnolfo E' propriu accussì. Perciò è megghiu si mi chiamati ccu u soprannomu da famigghia mia: "Del Ceppo"... Bonu!... Mo vi salutu....Ni vidimu!

Crisaldo Arrivederci... Ppé mia, chissu nesciù pacciu!

SCENA II

*Arnolfo, Alano, Giorgina, Agnese
Casa*

Arnolfo (*Bussa*)

Alano Chi n'è?

Arnolfo Sugnu eu apara.

Alano China?

Arnolfo Eu.

Alano Nun ti canusciu.

Arnolfo Sugnu u patruna.

Alano Giorginè, è arrivatu u patruna, apara.

Giorgina E pecchè aiu e aparira eu? Apari tu.

Alano Stavota tocca a tia. Mi ricordu benissimu, ca l'urtima vota chi vinna, aparivi eu.

Giorgina Tocca a tia! Guà, a memoria mia è cchiù frisca da tua, apara.

Alano Apari tu!

Arnolfo (*Bussa*)

Giorgina Chin'è?

Arnolfo Sugnu eu , u patruna.

Giorgina Hai i cazi tu.

Arnolfo Certu.

Giorgina Mi l'assicuri?

Arnolfo Sì!... Giuru ca tegnu i cazi.
 Giorgina Allora, nun poi trasira. U patruna meu, ha dittu chiaru e tundu ca china tena i cazi, a sta casa nun c'ha de mintira peda. Mi dispiacia.
 Arnolfo Ma eu sugnu u patruna, il signor Del Ceppo.
 Giorgina Alà, nun ha 'sentutu? C'è u patruna... Il signor Del Ceppo, apara!
 Alano Apara tu.
 Giorgina Un tegnu tempu eu. Staiu appiccicandu u focu, nun u vidi?
 Alano Mancu eu tegnu tempu. Ti staiu passandu i ligna, nun u vidi?
 Arnolfo Quanta pacenza! Vu' dui, stavitimi a sentira, si nun apariti a porta u cchiù prestu possibila, vi dassu senza mangiara ppé 'na simana intera, e nun vi dugnu mancu a paga... Allora apariti?
 Giorgina Aparu subitu.
 Alano E scanzati c'apar eu.
 Giorgina E pecchi tu e non eu?
 Alano Vogghiu aparira eu.
 Giorgina T'aiu dittu c'apar eu.
 Alano No eu! (*Finalmente aprono*) Signor Del Ceppo!
 Giorgina (*Spingendo Alano*) Serva vostra.
 Alano Senza mancara e rispettu a ru patruna eu...
 Arnolfo (*Prendendosi la sberla destinata a Giorgina*) Accidenti a tutti i dui!
 Alano Scusatimi.... Perdunatimi...E' tutta curpa sua.
 Arnolfo Basta, basta ppé carità!... Chiuttostu dicitimi, comu staviti? E a signorina Agnesa, comu sta?
 Alano 'N grazie e Diu nun ni potimu...(*Arnolfo gli leva il cappello e glielo da in mano; Alano se lo rimette*)La... (*si ripete la storia del cappello*)Nun ni potimu la...la...(*Arnolfo questa volta glielo leva e lo butta per terra*)
 Arnolfo China t'ha 'mparau l'educazona a tia?... Ricordati ca quandu parri ccu mia, t'hai e cacciara u cappeddu, ha' capisciutu? Nun tu vogghiu ripetira mai cchiù, simu intesi?
 Alano Sì! Scusatimi, aviti raggiuna!
 Arnolfo (*Ad Alano*) Va' a chiamara a signorina!(*Alano esce*)

SCENA III *Arnolfo, Giorgina*

Arnolfo Dimmi, Agnesa è stata trista?
 Giorgina Voliti dira scolerica?... No!
 Arnolfo Mancu nu pocu?
 Giorgina Mancu 'n'ugna!
 Arnolfo Comu mai?
 Giorgina Nun ha avuto tempu. Sapiti, v'aspettava sempra e sempra sperava ca e nu momentu all'atru arrivavavu. Vi giuru ca nun è passatu, cavaddu, mulu o ciucciu chi a signorina Agnesa, nun l'ha scambiatu ppé vui.

SCENA IV *Arnolfo, Agnese, Alano, Giorgina*

Agnese (*Entra*)
 Arnolfo Agnesa mia, comu stai? Si cuntenta ca sugnu tornatu?
 Agnese Sì! 'N grazie e Diu staiu bona e poterra stara megghiu si nun fusserra ppé ri pulici chi mi tormentanu tutti i santi notti.

Arnolfo Comu mi dispiacia! Ma sta tranquilla ca quantu prima ci sarà china i scaccia sti pulici.

Agnese Daveru faciti chissu ppé mia?

Arnolfo Certu! Ccu grandissimu piacira... Ma dimmi nu pocu, chi fai e bellu?... Comu passi i jornati?

Agnese Staiu ricamandu nu lenzolu. Ppé vui aiu già fattu tri cammisi e notte e tri barretti e lana.

Arnolfo Brava...Brava... Senti, mo vaiu e mi fazzu nu girettu, tu vavattinda intra e aspettami ccu pacenza. Quandu tornu, eu e tia, avimu e parrara e cosi molto importanti. (*Agnese Alano e Giorgina escono*)

SCENA V

Arnolfo

Arnolfo A vui fimmini moderni, sapientoni e acculturati, chi scriviti romanzi, poesii, littari e sapiti parrara d'amuri e regalara tenerezzi, a tutti vui, eu preferisciu 'na fimmina anarfabeta e stupida capacia d'abbassara l'occhi e diventara russa, quandu 'n ominu a sfiora ccu nu sguardu!

SCENA VI

Arnolfo, Orazio

Arnolfo Guarda, guarda un pò chi si rivede!

Orazio Signor Ar...

Arnolfo Oraziu.

Orazio Comu staviti?

Arnolfo Bene, nun c'è mala!...Da quandu siti cca?

Orazio Su già nova jorna.

Arnolfo E pecchè nun vi siti fattu vidira?

Orazio Veramenta passavi da casa vostra, ma vui nun c'eravu.

Arnolfo Già, sugnu statu in campagna... Ma comu siti crisciutu!...Vi ricordu randa accusi!... Ma dicitimi u patra vostru, comu sta? E' allegro, comu sempra? Su cchiù e quattr'anni chi nun ni vidimu.

Orazio Sta bonu, nun c'è mala...A propositu, vi manda chissa.
(*gli dà la lettera*) M'ha dittu ma vi dicu ca vena prestu ma vi trova. Vena 'nzema a 'n amicu soi, nu certu Enricu. Unu e cca chi ha fattu fortuna a ra Merica. U canusciti per casu?

Arnolfo Nun mi sembra. (*Dopo aver letto la lettera*) Nun era nicessariu ma mi scriva ma vi dugnu 'na manu 'n casu e bisognu, pecchè eu stessu v'averra dittu, comu vi dicu, disponiti e mia senza tanti cumprimenti!

Orazio Ed eu vi pigghiu subito in parola, mi potiti prestara ducentumilaliri? Vi rendu quandu vena patrimma.

Arnolfo (*Gli dà il danaro*) Pigghiativi puru chissi e consideratilu nu regalù sinnò m'offendu...Teniti!

Orazio Nun sacciu comu ma vi ringraziu.

Arnolfo Nun serva...Dicitimi, comu aviti trovatù sta città, doppu tanti anni chi ci mancati?

Orazio Sempra a stessa... Certamenta cchiù affollata... Immaginu ca puru i divertimenti sunnu aumentati.

Arnolfo E sì, chiddi nun mancanu...I fimmini poi... nun aviti ca a difficultà da scelta.. E scommettu ca aviti già conquistatu ncuna bella guagliuna. Sunnu i masculi com'a vui chi fabbricanu cornuti.

Orazio In confidenza, aiu già avutu 'na menza avventura, ccu una chi abita e sti paraggi.

Arnolfo (*Ridendo*) Mi fa piacere... E dicitimi, chin'è? comu si chiama?

Orazio (*Indicando la casa di Agnese*) Abita a chidda casa ddà. E' 'na guagliuna semplicità, semplicità; nun è mancu tantu bella, ma ha qualcosa chi t'attira, chi t'incanta a prima vista... Si chiama Agnesa. E' nu veru peccatu ca u tuttora soi a tena sempra chiusa in casa... Vui per casu canusciti nu certu signor Del Zeppo, o Del Ceppo o comu diavulu si chiama iddu!

Arnolfo (*Da parte*) Chi pinnula amara chi mi tocca 'ngoiara!

Orazio Allora, u canusciti?

Arnolfo Sì, u canuscìu.

Orazio Secundu mia è pacciu... Vui chi 'nde dicitì?

Arnolfo Boh! Un sacciu chi ma vi dicu!

Orazio Sicuramenta è gelusu, ma a mia Agnesa mi piaccia perciò fazzu e tuttu ppé ma ma pigghiu... Vui u sapiti megghiu e mia ca in guerra e in amuri tuttu è lecitu... Ma pecchè nun dicitì nenta? Mi disapprovati?

Arnolfo No, no! Sulu ca penzavu ad atru.

Orazio Aiu capisciutu! v'aiu stancatu ccu i chiacchiari mei... Allora vi salutu... Ah, ancora 'na cosa, vi pregu ma resta tuttu tra nui chiddu chi v'aiu dittu, nun facitira parola ccu nessun, speciarmenta ccu patrimma mi raccomandandu...Ancora tanti grazzi. Arrivederci! (*Esce*)

Arnolfo Quanto aiu soffertu! Sulu eu u sacciu chiddu chi aiu soffertu!... E si è cunfidatu propriu ccu mia... Ed eu a fara finta e nenta... Quanto m'è custatu!...Eppuru aiu e fara ancora finta e nenta si vogghiu sapira e cchù... A costu e morira.

SCENA VII

Arnolfo, Alano, Giorgina Casa

Arnolfo (*Bussa*)

Alano (*Aprè*) Aviti vistu? Stavota aiu aparutu subito subito.

Arnolfo Veniti cca... Aiu dittu, veniti cca!

Giorgina Mi dispiaccia, ma nun mi pozzu moticàra; mi faciti tanta paura, ca mi si è bloccata a cudidda! Mi sembrati nu lupu pampinu a prima notte e luna china.

Arnolfo Tradituri, è accussì chi mi aviti ubbidisciutu?

Giorgina Ppé carità, nun mi mangiatira!... Ricordativi ca oja e vennari e nun si cambara.

Alano (*Tra sè*) Forzi l'ha azzannatu nu cana arrabbiatu!

Arnolfo Com'è chi aviti permettutu a nu stranu ma minta peda a ra casa mia? (*Alano cerca di scappare*) Duva vai? (*Cerca di scappare anche Giorgina*) Si ti motichi... (*Alano e Giorgina ritentano la fuga*) U primu chi si motica, giuru ca l'ammazzu!... Allora com'è ca 'n ominu è trasutu intra a casa mia?... Voliti parrara, sì o no?

Giorgina (*In ginocchio*) U cora... U cora!

Alano (*In ginocchio*) Moru... Moru!

Arnolfo (*Da parte*) E penzara ca eu stu guagliuna l'aiu vistu criscira...Ma china sa penzava ca diventava tantu randa!... U cora, mi sanguina u cora sulu ma ci penzu!...Ma a stu puntu ci vo tantu sangu friddu e tanta, ma tanta pacenza e forzi forzi Agnesa stessa, si a pigghiu ccu u bonu, mi dirà tuttu chiddu chi

vogghiu ma sacciu. (*Ai due*) Azativi e jati a chiamara a signorina Agnesa... Anzi no, è megghiu si a chiamu eu! (*Esce*)

Giorgina Mamma mia chi paura!... Ti giuru ca in tutta a vita mia, nun aiu mai vistu nu smostu tantu smostu!

Alano U signorinu Orazzu, l'ha fattu propriu arrabbiara, u patruna! Comunque ti l'avìa dittu eu, ma tu nun mi dai mai ascortu!

Giorgina Eu nun capisciu pecchè tena a signorina Agnesa sempra chiusa e nun vo ma a fa parrara ccu nessun!...Mi sembra 'na seporta viva!

Alano Pecchè, cara Giorgina, si ncunu a guarda a iddu ci vena a gelusia.

Giorgina E de duva ci vena sta brutta malatia?

Alano E nessuna parta... Ci vena e basta!

Giorgina E pecchè è gelusu? Pecchè è rabbiusu? Eccu, chiddu chi volerra ma sacciu!

Alano Hai e sapira, ca a gelusia, è 'na cosa chi ti fa propriu 'ncazzara. Scacci tutti chiddi chi si avvicinanu a ra casa tua...Ti fazzu 'n esempiu: Tu stai mangiandu nu piattu e pasta e ciciari, vegnu eu e pretendu ma mu mangiu. Allora tu chi fai?

Giorgina Ti spaccu a capu ccu stu morzu e lignu: ti spaccu!

Alano Bell'appuntu! A fimmina è a minestra e l'ominu. Perciò si 'n atru arriva friscu friscu e vo ma minti i manu a ru piattu soi, a chissu ci 'nchiananu chiddi chi si chiamanu!... Sugnu statu chiaru?

Giorgina Eppure ci sunnu mariti chi sunnu cuntenti quandu vidanu a mughiera ccu ncun atru.

Alano Certu, nun sunnu tutti accussì 'ngordi e vonnu mangiara suli.

Giorgina Ssst! Sta tornandu... Mamma mia com'è imbronciatu.

Alano Povareddu, è propriu tantu disperatu...Jamu, jamu in cucina ca è megghiu!

SCENA VIII

Arnolfo, Agnese

Piazza o giardino

Arnolfo E' 'na bella passeggiata, veru?

Agnese Bellissima!

Arnolfo E' propriu 'na bella giornata.

Agnese Bellissima!

Arnolfo Ci sunnu novità?

Agnese Sì, è mortu u gattu.

Arnolfo Quantu mi dispiaccia... Ma chi voi? Simu tutti mortali, purtroppo... Quandu eu eru in campagna, ha chiuvtu?

Agnese Noni!

Arnolfo E tu, t'incriscia?

Agnese No, eu nun m'incrisciu mai!

Arnolfo Chi hai fattu e bellu sti decia jorna?

Agnese Sei cammisi e sei berretti.

Arnolfo Brava!...(*Quasi sognante*) Eh, u prossimu, cara Agnesa, comu è stranu u prossimu!... Penza ca certi vicini e casa, m'hannu dittu, ca quandu nun c'eru eu, venìa spesso ma ti trova nu foristeri. Naturarmenta eu nun aiu cridutu a sti chiacchiari, anzi aiu scommettutu ca eranu sulu malivolenzi e 'mbidia.

Agnese Madonna mia, aviti perdutu a scommessa!

Arnolfo Voi dira... Ca 'n ominu...

Agnese Sicuru... vu pozzu puru giurara!

Arnolfo (Da parte) Armenu è sincera. (Ad agnese) Ma si mi ricordu bonu, nun t'avìa dittu, anzi vietatu e parrara ccu anima viva?

Agnese Sì, certu! Ma chissu era quasi mortu... Mo vi spiegù tuttu e sugnu sicura ca puru vui averravu fattu tala e quala aiu fattu eu.

Arnolfo Pò darsi...Allora, mi poi dira comu è juta?

Agnese Certu...Eru seduta comu sempra a ru barcuna a ricamara, sapiti? Eu nun staiu mai ccu i manu in manu, quandu sentu cantara 'na canzuna; azu l'occhi e viu nu giuvanottu, ma chi giuvanottu! E chi vucia! Appena mi vida mi fa 'n inchinu, eu ppé nun essara maleducata, ci aiu fattu 'na riverenza, ed iddu 'n atru inchinu ed eu 'n'atra riverenza... Fortuna ca è venuta sira, si no eramu ancora cca a fara inchini e riverenzi.

Arnolfo E poi?

Agnese E poi nenta. Sulu ca l'indomana, vena 'na vecchiarredda e mi dicia: " Figgghiarè, benaditta ma sì! Hai e sapira ca hai feritu mortalmenta nu guagliuna e mo ciangia ppé tia"

Arnolfo (Tra sè) Maledetta ruffiana!

Agnese "Eu feritu nu guagliuna?" Ci dissi. E idda: "sì, sì! Hai feritu u giuvanottu chi hai vistu ieri du barcuna". "Oh, Diu", dicu eu, "si c'è caduta 'ncoddu ncuna cosa, mi dispiacia propriu, ma eu nun mi 'nd'aiu addunata". "L'occhi toi, l'hannu feritu" mi respundiù a vecchia. "E' mai possibila?" Dicu eu "ca l'occhi mei hannu stu potera?" " Sì!" Mi dissa "si tu nun u ricevi a ra casa tua, chiddu povaru guagliuna mora." " Si penzati ca eu u pozzu sanara, facitilu venira subito!" Ci dissi.

Arnolfo (Da parte) Brutta strega! Chemma ti mangianu i cani!

Agnese Dicitimi a verità, vui nun averravu fattu a stessa cosa? U potìa dassara morira? Propriu eu chi nun pozzu vidira morira, mancu 'na culircia?

Arnolfo (Sottovoce) Chi anima candida! E' tutta curpa mia chia l'aiu dassata sula ppé troppu tempu! Speriamu ca chiddu bell'imbustu nun ha approfittatu da situazione.

Agnese Chi aviti? Chi staviti brontulandu? E' malu chiddu chi aiu fattu? Eu nun ci criu!

Arnolfo No, no! Ma dimmi, chi ha fattu stu giuvanottu quandu è venutu cca?

Agnese Appena m'ha vista è sanatu; propriu nu miraculu! L'averravu e vidira mo, com'è cuntentu. E poi è cussì generosu...A mia m'ha regalatu st'aneddu, bellu veru?... A Giorgina e ad Alanu ci ha datu e chiddi manci, chi mancu immaginati.

Arnolfo E dimmi: quand'eravu suli chi dicìa? Chi faciavu?

Agnese Giurava d'amarmi e c'era tanta dolcezza a ra vucia sua, chi sulu ma ci penzu, mi squagghiu tutta!

Arnolfo E... E...E t'ha mai ... accarizzata?

Agnese Certu! Accarizzata, vasata...

Arnolfo E poi... E poi...T'ha pigghiato ncuna cosa?

Agnese Sì! Mi ha...

Arnolfo Continua.

Agnese Mi ha pigghiato...

Arnolfo Chidi?

Agnese Nun u pozzu dira.

Arnolfo Tu a mia m'hai e dira tuttu.

Agnese M'ha pigghiato... No, no! Nun vu dicu si no v'arrabbiati!

Arnolfo No, ca nun m'arrabbiau! Dai, cunfidati ccu mia!

Agnese E giuratilu.

Arnolfo Giuru ca nun m'arrabbiau.
Agnese M'ha pigghiatu...
Arnolfo U vo' dira, sì o no chiddu chi t'ha pigghiatu?
Agnese M'ha pigghiatu u nastro ppé i capiddi chi mi aviavu regalatu vui. A dira a verità, eu nun ci l'aiu saputu negara!
Arnolfo (*Riprendendo fiato*) Sulu chissu?... E dimmi ppé guarira, quali atri rimedi ha pretesu? Sulu baci e carezzi?
Agnese Sì, nent'atru! Però, criditimi, qualsiasi cosa m'averra cercata eu ci l'averra dunata
Arnolfo Ma, Agnesa mia, u sai ca accettara regali, ascoltava i canzuni chi cantanu i biondini e soprattutto farsi accarizzara e vasara dai giuvanotti, è peccatu mortala?
Agnese Peccatu? E pecchè è peccatu 'na cosa tantu bella? A mia, vi dicu a verità, mi piaccia assai!
Arnolfo Puru a mia. Però, prima, è bene spusarsi.
Agnese U matrimoniu cancella u peccatu?
Arnolfo Sì!
Agnese Allora spusatimi, vi pregu!
Arnolfo Sì u desideri tu, u desideru puru eu.
Agnese Sì, sì!... Spusatimi subito subito... E' possibila?
Arnolfo Sì.
Agnese Grazzi... Grazzi...Comu sugnu cuntenta!..
Arnolfo Nun tegnu alcun dubbiu ca u matrimoniu ti piaccia.
Agnese Ni voliti... tutti i dui...
Arnolfo Certamenta!
Agnese Si vui faciti chissu ppé mia, eu vi fazzu tanti carizzi chi mancu vi l'aspettati!
Arnolfo Eu nun restu certu arretu!
Agnese Dicitu daveru?
Arnolfo Sì, e ti 'nde dugnu i provi.
Agnese Allora ni spusamu?
Arnolfo Sì.
Agnese Quandu?
Arnolfo Stasira stessa.
Agnese (*Ridendo*) Stasira stessa.
Arnolfo Stasira stessa. Ti fa tantu ridìra?
Agnese Sì.
Arnolfo A cosa che desideru e cchiù, è farti cuntenta.
Agnese Quantu vi sugnu obbligata... E quanti vasuni e carizzi ci aiu e dara!
Arnolfo A china?
Agnese Comu a china?... A Laggiù.
Arnolfo Laggiù... Laggiù nun c'intra propriu ppé nenta. E mo stammi bena a sentira, Laggiù, nun ha de mintira cchiù peda a sta casa, anzi si bussa, pigghia 'na grasta e rumpaccella subra a capu! Mi hai capitu, Agnesa? E bada bene ca eu nascostu, sorvegliarò ogni cosa.
Agnese E' tantu bellu...E' così ben fattu! E'...
Arnolfo Chi modu e parrara è chissu!
Agnese Mi si spezza u cora...
Arnolfo Basta ccu sti chiacchiari! Trasatinda intra!
Agnese Chissu nun è giustu!
Arnolfo Giustu o nun giustu, u patruna sugnu eu. Perciò eu parru e tu ubbidisci!...
Agnese (*Esce*)

Arnolfo Vu dui, veniti cca... Si torna u biondinu, sbattitilu fora da porta. Cca nun ha de trasira mai cchiù! Simu intesi?

Alano Comu cumandati.

Giorgina Ai vostri ordini.

Arnolfo (*Ad Alano e Giorgina*) Portati du' seggi, cca, a ru friscu. (*A Giorgina*) Tu si mai...

Giorgina Nun dubitatira u sacciu chiddu chi aiu e fara.

Alano Puru eu.

Arnolfo Bene!...Tu, Giorgina, vai e prepara per cena, tuttu chiddu chi piacchia a mia; e tu Alanu, va' subitu a chiamara u notaru; dicci ma vena cca subitu!

ATTO SECONDO

SCENA I

Arnolfo, Agnese

- Arnolfo *(Seduto)* Posa u ricamu e stammi bena a sentira... Guardami 'n faccia quandu ti parru... Agnè, eu ti spusu e ppé chissu tu hai e ringraziara Diu 'nginocchiuna non una, ma centu voti u jornu. Ricordati sempra chiddu chi eri prima e chiddu chi si mo...Eri 'na pezzenta, 'na morta e fama destinata a dara da mangiara ai porci e mo grazzi a mia, si diventata 'na signora, ricca e invidiabila. Ti spusu Agnesa, però è bena tenira sempra a menta quattru u cinqu regoli chi mo ti dicu.
- Unu: Eu sugnu ominu, quindi, eu cumandu e tu ubbidisci.
- Dui: Si putacasu ni 'mbrigamu, pò capitara fra maritu e mughiera, parru sulu eu. Ricordati di nun aparira vucca finu a quando nun t'aiu perdunata e quindi ti dugnu u permessu e parrara!
- Tri: Spusandumi tu diventi la mia metà, perciò nun hai e guardara cchiù nessuno: nè brunetti, nè biondini, sinno fai peccatu mortala e vai diritta diritta a ru 'mpernu.
- Quattru: Nun hai e stara cchiù affacciata nè da finestra nè du barcuna!
- Cincu: Allongati sta gonna ch'è troppu curta!...
- Mo vaiu ca tegnu 'n appuntamentu troppu importante; si vena u notaru fallu aspettara, ca tornu subitu. Mi 'nd'avìa scordatu: eccu cca nu manuala importantissimu. T'insegnerà comu si comporta 'na brava sposa. Fammi sentira si u sai lejira.
- Agnese *(Legge)* "LE MASSIME DEL MATRIMONIO", ovvero i doveri della donna maritata.
- Prima massima: Colei che in fede onesta
 accolta avrai nel letto,
 si metta bene in testa,
 della moda a dispetto,
 chi se la prende la tiene pe sé".
- Arnolfo Poi ti spiegu eu chiddu chi vor dira. Intantu vai avanti ccu a lettura.
Agnese *(Va avanti a leggere)*
- Seconda massima: Non si dovrà agghindare
 se non per garbare a chi l'ha sposata.
 A lui soltanto spetta di lei gioire
 e mai dovrà patire d'altr'uomo l'imbeccata.
- Terza massima: Bando alle ree occhiate,
 bistri creme e pomate,
 ogni studiato mezzo artificioso
 che insidia la vita qual droga mortale,
 ché mèta principale
 è l'amor dello sposo.
- Quarta massima: Velata e modesta andrà per la via
 Sfidando con gli occhi assedi oltraggiosi,
 che all'amor degli sposi
 son forieri di morìa.
- Quinta massima: Salvo l'amico che va dal marito,
 è di regola proibito
 di ricever compagnia.

Sesta massima: In dono dagli uomini
non accetti mai niente,
nel nostro anno domini
si dà dente per dente.

Settima massima: Tra gli oggetti suoi, se pure lo vorrà,
non sian matite penne o calamai,
ché ogni foglio che donna scriva mai,
per saggia usanza il marito vergherà.

Ottava massima:

Arnolfo Basta accussì; poi, man manu, ti spiegu tuttu eu. Mo vai in casa e conserva ccu a massima cura stu libru. Si vena u notaru fallu aspettara cincù minuti.
(*Agnese esce*)

SCENA II

Orazio, Arnolfo

Piazza

Arnolfo (*Solo*) Nun ha dittu mancu ‘na parola!... E’ propriu comu mi piacìa a mia...A pozzu votara e girara comu megghiu m’aggrada... Eccu Oraziu, vogghiu vidira chiddu chi mi dicìa.

Orazio Cercavu propriu a vui.

Arnolfo Ed eccumi cca... Chi c’è?... Ci sunnu novità?... E in amore, comu vi va?

Orazio Da quandu m’aiu confidatu ccu vui, mi va tuttu mala!

Arnolfo Chi vi è successu?

Orazio E’ successu ca è tornatu u patruna da guagliuna mia.

Arnolfo Che sfortuna!

Orazio U potiti dira forta... E nun basta, ha saputu tuttu.

Arnolfo China ci l’ha dittu?

Orazio E chi ‘nde sacciu eu?... Chiddu chi sacciu è ca i servi m’hannu sbattutu a porta in faccia.

Arnolfo Propriu in faccia?

Orazio Sì, in faccia.

Arnolfo Però?!

Orazio Aiu cercatu mi convinciu, ma mi fazzu aparira, ma nenta, nun c’è statu nenta da fara... M’hannu dittu: “jativinda, vui nun potiti trasira, u patruna nu vò!”

Arnolfo E nun hannu aparutu?

Orazio No!... E nun è tuttu... Agnesa m’ha tiratu ‘na petra..

Arnolfo V’ha tiratu ‘na petra?

Orazio Sì, ‘na petra randa accussì; si mi cogghìa, mi rumpìa a capu!

Arnolfo Peccatu! Peccatu daveru!

Orazio Peccatu ca nun mi pisciau?

Arnolfo No, peccatu ca è tornatu u vostru granda nemicu. Ma vui, sugnu sicuru ca u trovati u modu ma vi viditi, veru?

Orazio Certamenta... Sapiti, Agnesa mia, mentra mi gridava: “ Vavattinda, nun ti vogghiu cchiù mancu vidira davanti all’occhi mei!” Mi tira sta petra e ccu a petra nu bigliettu.

Arnolfo (*Tra sè*) Anarfabeta t’avìa e dassara

Orazio Tuttu chissu nun vi sorprenda? Chi ‘nde diciti da trovata du bigliettu chi m’ha scrittu? Nun ammirati puru vui tanta furbizia? Dicitimi nun trovati puru vui divertenta a parta chi rappresenta u gelosona?

Arnolfo Sì, propriu divertenta!

Orazio E allora riditi. *(Arnolfo ride a denti stretti)* Eu sugnu sicuru ca sta perzuna nun vista assistia a tuttu chiddu chi mi stava succedendu, poi si 'nde trasutu intra, e aizzava i servi cuntra e mia; e nun s'accorgìa ca chidda, chi iddu vo tenira nell'ignoranza, ci a fa propriu sutta l'occhi soi. Tuttu chissu u trovu divertenta cchiù e quantu vu sacciu cuntara, eu. Ma vui, secundu mia, nun riditi abbastanza.

Arnolfo *(Ridendo a denti stretti)* Perdunatimi, ridu ppé quantu mi è possibila.

Orazio Mo, datu ca vui siti u meu migliora amicu, vi vogghiu lejira chiddu chi m'ha scrittu.

“ Orazio caro, solo adesso mi accorgo di essere sempre stata tenuta nell'ignoranza, perciò ho paura di non saper dire quello che provo per te. Mi dicono di non ascoltarti, che tutti gli uomini sono dei furfanti, bugiardi e imbroglianti. Non posso pensare che tu vuoi prenderti gioco di me, solo perchè sono senza malizia, come dice il mio tutore, perchè se così fosse io penso che ne morrei di dispiacere. Tua Agnese.

Arnolfo *(Tra i denti)* Vigliacca!

Orazio Chi aviti?

Arnolfo Nenta. E' sulu 'na resca chi nun va nè sutta nè subra:

Orazio Speru sulu ma l'incontru stu farabuttu.

Arnolfo Vi l'aguru ccu tuttu u cora. Arrivederci!

Orazio Vi 'nde jati già? Accussi prestu?

Arnolfo M'aiu improvvisamenta ricordatu ca aiu e fara 'na 'mbasciata urgente.

Orazio Sentiti, vi domandu 'n ultimu favora... Datu ca chidda bona vecchiarredda chi m'aiutava è morta

Arnolfo *(Tra sè)* Un potìa morira 'na simana prima?

Orazio Nun mi potteravu dara 'na manu vui?

Arnolfo No, chissu propriu no! Mi dispiacia, ma fara u ruffianu nun è nel mio carattere!

Orazio Allora, arrivederci! *(Esce)*

Arnolfo *(Solo grattandosi la fronte)* Diu , Nun fammilli spuntara! E si propriu nun de pozzu fara a menu, fa ppé ma i sumportu ccu dignità, comu tanti atri!

SCENA III

Arnolfo, Notaio, Alano, Giorgina

Arnolfo *(Solo)* Chi fatica parrara ccu Agnesa e fara finta e nenta! E idda, a traditura, mi guardava 'ncantata, comu si niente fosse!.. E nun era mancu turbata ppé chiddu chi avia fattu! Era perfinu tranquilla! Eu invacia eru arrabbiatu, disperatu a causa sua, eppuru nun l'avia mai vista accusà bella!...Eu l'aiu crisciuta, ccu tanta tenerezza e ccu tanta premura, e ppé tridici anni nun aiu fattu atru ca aspettara stu momentu; ed eccu c'arriva nu menzu spostatu e pretenda ma sa pigghia e ma sa porta via... No, no! Nun u permettu!...Agnesa ha da essara sulu mia!... Mia!

Notaio Buongiorno. Sono venuto a redigere il contratto che desiderate fare.

Arnolfo *(Senza vederlo, credendosi solo)* Comu aiu e fara?... Comu?

Notaio La formula è sempre la stessa.

Arnolfo *(Come sopra)* Aiu e guardara comu ma mi salvaguardu i spaddi però.

Notaio Farò tutto come volete voi!

Arnolfo *(C.s.)* Chissi su cosi delicati, perciò aiu e stara attentu sinnò va a finira ca tutti parranu e sparranu e sa storia ed eu finisciu a ru ridiculu!

Notaio E' molto facile impedire ogni clamore. Basta redigere il contratto in segreto.

Arnolfo *(C.s)* Tuttu dev'essara a postu: oja, domani e sempra.

Notaio Il legato si misura sulla dote della sposa.

Arnolfo Eu l'amu cchiù e l'occhi mei, eppuru è propriu st'amuri chi mi mintà in imbarazzu.

Notaio In questo caso si può favorire la moglie.

Arnolfo (C.s) Ma comu, comu l'aiu e trattara?

Notaio Per regola il fidanzato garantisce alla sposa il terzo della dote da essa portata; naturalmente voi potete regolarvi come meglio credete, volendo si può dare di più.

Arnolfo (C.s) Se...

Notaio (mentre Arnolfo lo ravvisa) Il beneficio inoltre riguarda le due parti. Dico che lo sposo può donare alla sposa ciò che meglio crede.

Arnolfo (Avendolo scorto) Eh?.

Notaio La può favorire se l'ama molto e vuol tenersela cara, e questo per legato resta perduto al decesso di lei o senza ritorno, passando dalla suddetta agli eredi. Perché alzate le spalle? Credete che parlo a vanvera o che non conosco la formula contrattuale? Chi dovrebbe insegnarmela? Nessuno, suppongo. Non so forse che, quando uniti dal vincolo matrimoniale, si è per consuetudine comuni possessori di mobili, beni immobili e possedimenti, a meno che vi si opponga un atto di rinuncia redatto all'uopo? Non so forse che il terzo dei beni della promessa entra a far parte dei beni comuni affinché...

Arnolfo Sì, è pacifico ca sapiti tutti sti cosi, ma china vi l'ha ditti?

Notaio Voi, che avete la pretesa di farmi passare per stupido alzando le spalle e facendo mille boccacce... Allora vogliamo mettere nero sul bianco?

Arnolfo No, no, nun si 'nde parra nemmenu!(Esce)

Notaio Non mi avete fatto venire per redigere un contratto?

Arnolfo Sì, v'aiu fattu chiamara; ma ppé u momentu è tuttu rimandatu.(Tra sè) Mo è megghiu si nesciu, si no chissu va avanti a parrara e mo finu a domana. Addiu!

Notaio (da solo) Ahi, ahi! A questo, parola mia, sono già spuntati, altro che matrimonio!.. (Ad Alano).Non siete venuto voi a chiamarmi da parte del padrone?

Alano Sì.

Notaio Non so come lo giudicate voi, ma andate da parte mia a dirgli che è pazzo da manicomio.

Giorgina Certu, riferiremu a 'mbasciata.(Esce il notaro)

ATTO IV

Alano, Arnolfo, Giorgina

Alano Patruna!

Arnolfo Veniti cca vu' dui... Aiu capitu ca vui, sulu vui, siti i mei veri, grandi amici.

Alano U notaro..

Arnolfo Dassa stara, 'nde parramu 'n atru jornu... Sapiti? Vonnu jocara nu bruttu tiru all'onora meu. E chi affrontu sarebbe ppé vui, figghioleddi mei, levava l'onora a ru patruna vostru! E si vui nun m'aiutati vi renditi complici e chiddi perzuni chi mi vonnu fara sulu del mala, quindi i genti boni e onesti segnanduvi a ditu, dirannu e vui: "Viditi sti dui? Hannu traditu u patruna, chiddu bon omu chi l'ha sfamati". Ma vui, nun voltiti certu ma si dicia chissu e vui, veru?

Giorgina Sta leziona a canuscimu a memoria ormai!

Arnolfo Bravi!... Comunque è bena ma na ripassamu ogni tantu... Dunqua, se per esempiu vena china sapimu nui, nun vogghiu fara nomu, e chianu, chianu ti dicia: " Alà, aiutami, fammi parrara ccu a signorina Agnese", tu chi fai? Chi ci respundi?

Alano Si nu stupidu!

Arnolfo Benissimo... (A *Giorgina*) " Giorgi , armenu tu , chi si tantu bona e comprensiva".

Giorgina E tu si nu gran furfanta.

Arnolfo Accussì mi pìacia... E si vi dicia:" Capisciu benissimo ca nun si fa nenta ppé nenta... (*Dà del denaro ai due*) Prendete!" (*Alano e Giorgina prendono i soldi*)

Giorgina Vui chi faciti? Comu vi cumportati

 (*Gli dà uno spintone*) Vavattinda e nun mintira cchiù pedà intra sta casa onorata.

Arnolfo Bravissima!

Alano (*Gli dà un altro spintone*) Si nun ti 'nde vai e cca ti fazzu vidira e chi erva è fatta a scupa!

Giorgina (*Con un altro spintone*) Ah, ma tu nun ci senti e st'oricchia?

Alano (" " ") Ancora cca si?... Vo' ma libaru i cani?

Arnolfo Basta accussi.

Giorgina E' accussì chi avimu e fara?

Arnolfo Sì!... Però nun v'avìavu e pigghiara i sordi!

Alano Già, stu particolare m'era propriu sfuggitu!... Voliti ma ricominciamu tuttu daccapu? (*Fa per restituirgli i soldi*)

Arnolfo Tenitivilli. Però mi raccomandù, occhi aperti, intesi?...E mo tornati puru a ri servizzi vostri. Jati...Jati! (*Alano e Giorgina escono .Solo*) A stu puntu mi serva nu spiuna e china megghiu du scarparu? Intra a casa mia nun ha de trasira cchiù nessuno: nè pezzari, nè sarti, nè parrucchieri, nè cummari e cummareddi e tantumenu vecchi chi cercanu a limosina e guagliuni chi portanu mazzetti e fiuri!

SCENA V

Orazio, Arnolfo, Crisaldo

Orazio Giustu vui, vi cercavu.

Arnolfo Eccumi cca tutt'oricchi.

Orazio Jeri, doppu chi ni dassamma, mi misi a passara sutta u barcuna d'Agnesa. Idda s'affaccia e mi fa signu d'aspettara; quindi scinda sutta e m'apara u canceddu..Trasu; ma appena arrivati a ra cambara sua sentimu u piritozzulu du

gelosona. A mia nun mi restau atru da fara ca ma'ammucciu intra l'armadiu. Naturarmenta eu nun vidia nenta ma sentia benissimo ogni cosa. Iddu passava nervosu ppé tutta a stanza, dava caci a ra mobilia e minava pugni subra a tavula. Figurativi ca ha ruttu puru i vasi ch'eranu subra u caminetu; poi è nesciutu sbattendu a porta... Sugnu sicuru, anzi sicurissimu ca u gran cornutu si 'nd'era addunatu ca eu eru chiusu intra l'armadiu e nun mi spiegü pecchi nun l'ha aparutu. Ma nui nun n'arrendimu tantu facirmenta. Stanotta quandu tutti dormanu trasu da finestra. Mi aviti e scusara si v'importunu tantu spessu, ma parrara ccu vui m'augmenta a felicità chi tegnu dintra u cora... Ma vui nun diciti nenta?

Arnolfo Chi voliti ma ti dicu?

Orazio Nenta, nenta!... Arrivederci!

Arnolfo Saluta a vui!... Ma è mai possibila ca eu a chissu l'aiu avira sempra a menzu i pedi?... Però nun pozzu negara ca è 'na fortuna vistu ca mi cunta tuttu chiddu chi fannu o chiddu chi stannu ppé fara.

Crinaldo Cumpà, mangiamu prima o doppu a passata?

Arnolfo Nè prima nè poi: stasira si fa digiunu.

Crinaldo Ottima idea! Si mantena a linea e si risparmi.

Arnolfo Cumpà, scusatimi, ma ci aiu nu problema troppu grossu.

Crinaldo U matrimoniu è statu rimandatu?

Arnolfo Penzati all'affari vostri ppé favora.

Crinaldo Quasi...Quasi... Scommettimu nu miliona ca vi stannu già spuntandu?

Arnolfo Ah, ma eu nun sugnu certu unu e chiddi chi l'accettanu tantu facirmenta! Chiuttostu...

Crinaldo Chiuttostu? Nenta cumpara meu, puru vui, si vi capita, aviti accettara a sorta così com'è... Arrivederci!

Arnolfo Arrivederci!

SCENA IV ***Arnolfo, Alano, Giorgina*** **Piazza**

Arnolfo Alanu, Giorgina, veniti cca!...Stavitimi a sentira!... Aiu saputu ca chidda tala perzuna, nun vogghiu mancu ma mentugu u nomu soi, ha decisu, appena fa notta e trasira da finestra. Sapiti chi aviti e fara? Armativi e vastuna e dassatilu cchiù mortu ca vivu; insomma datici 'na leziona ma sa ricorda finu a quandu campa!

Alano Eu, quandu c'è da minara i manu nun mi tiru arretu mai!

Giorgina Eu ppé mia, è n'invitu a nozzi!

Arnolfo Bravi! Sempra accussì e viditi comu mi sacciu sdebitara, eu! Mo trasitivinda intra e cercati nun ma vi faciti sentira. Eccu 'na bona leziona ppé tutti l'atri mariti; si tutti trattasseru u damerinu da mugghiera comu si deve, u numaru di cornuti sarebbe senz'atru minora!

ATTO III

SCENA I

Arnolfo, Alano, Giorgina, Orazio

Arnolfo Ma chi parru l'arabu ccu vui? V'avìa dittu mu dassati menzu mortu, no mortu du tuttu!

Alano Forzi esageravi nu pocu, ma l'aiu fattu ppé vui, soltantu ma fazzu nu piacira a vui pecchè a mia, parramuci chiaru, u signorinu Oraziu nun m'ha fattu nenta de mala.

Arnolfo Va bonu! Mo tornativinda intra e mi raccomandandu tenitivillu ppé vui, nessuno ha de sapira nenta e l'ordine innocente chi vi avìa datu. *(Escono)* Chi sarà e mia? E chi mi dirà u patra quandu u vena a sapira?

Orazio *(Da parte)* Vogghiu ma sacciu china è statu.

Arnolfo *(Credendosi solo)* E china sa penzava ca ci restava mortu stecchitu?

Orazio Signor Arnolfo?

Arnolfo Vu...Vu...Vui?... Siti propriu vui?

Orazio Sì, sugnu eu!...Vi pozzu rubara nu momentu?... Sulu cinqu minutu!...Aiu bisognu e nu grandissimu favora.

Arnolfo *(Sottovoce)* E' 'mbivisciutu o è nu fantascima chi mi parra?

Orazio Voliti sapira l'urtima novità?...Comu v'avìa già dittu, sutta a finestra d'Agnese c'era già pronta 'na scala; eu a stavìa già sagghiendu quandu i servi del signor Zeppo o Ceppo o comu diavulu si chiama iddu, m'hannu fattu cadira. E' stata chissa a fortuna mia, pecchè cridendo ch'eru mortu m'hannu risparmiatu i vastunati...A stu puntu però nun pozzu jira avanti e daccordu ccu Agnese, aiu penzatu ppé ma ma portu via.

Arnolfo In paroli povari, va voliti fujira!

Orazio No. Eu ci vogghiu troppu bena, perciò a rispettu comu si merita e poi nun vogghiu assolutamente ca i genti ponnu sparrara da guagliuna ca m'aiu e spusara. Eccu, si vui a poterravu ospitara a ra casa vostra..

Arnolfo Sugnu a vostra completa disposiziona.

Orazio Ma daveru accettati? Daveru mi faciti stu piacira?

Arnolfo Sì e ccu veru piacira! Comu pozzu dira ca no a 'n amicu chi ha tanta fiducia a mia?

Orazio Vi sarò riconoscenta finu a quandu campu...Veniti, mi sta aspettandu arretu a sta vinedda.

Arnolfo Propriu mo?...Eu penzu ca è megghiu aspettara l'umbruliata.

Orazio Aviti raggiuna... Facimu accussì, stasira a ri nova va portu cca. *(Esce)*

Arnolfo Chi fortuna!..Chi fortuna!...A cunzigna propriu a ri manu mei; potìa sperara cchiù e tantu?

SCENA II

Orazio, Agnese, Arnolfo

Orazio Sta tranquilla!.. Ti l'aiu dittu è nu grandissimu amicu, fidati.

Arnolfo *(Le prende una mano senza che ella lo riconosca)*

Agnese Pecchè?...Pecchè mi dassi sula?

Orazio Agnese mia, è nicessariu, cridami.

Agnese Ppé carità, torna prestu ca si nun ti viu, sugnu troppu infelicia.

Orazio Puru eu quandu sugnu luntanu e tia.

Agnese Allora nun mi dassara, resta ccu mia!

Orazio Nun pozzu. E' troppu pericolosu!...Guai... Guai si ni vidanu 'nzema. Ti ripetu ca si' in boni mani.

Agnese A ri manu toi staiu megghiu! (*Arnolfo la tira*) Aspettati ancora nu momentu... Ppé favora... Orazio, quandu ni vidimu?

Orazio U cchiù prestu possibila, ti l'assicuru.

Agnese Sarannu momenti lunghissimi!

Orazio Finarmenta a felicità mia nun ha cchiù rivali e pozzu dormira tranquillu tra dui cuscini. (*Esce*)

Arnolfo (*Col naso nascosto nel mantello*) Veniti...Veniti...Aiu preparatu ppé vui nu postu cchiù che sicuru. Mi ricanusciti?

Agnese Vui?

Arnolfo Si rimasta sorpresa, veru? Scommettu ca nun mi vidi ccu tantu piacira! Addiu fujuta ccu u bellu damerinu!.. (*Agnese si guarda intorno nella speranza di vedere Orazio*) E' inutile ca cerchi aiutu, u signorinu è già luntanu. Aviti vistu l'ingenua?... Mi domandava si i picciuliddi nescianu e l'oricchi e poi a notte dava appuntamenti amorosi...E ppé seguira u zitu si scappata chianu chianu, senza fara u minimu rumora. Com'è accarezzevola a vucia tua quandu parri ccu iddu! Si stata sicuramente a 'n'ottima scola. Ma china, quala diavulu t'ha insegnatu tanti cosi all'improvvisu? Nun hai cchiù avuto paura di spiriti? E' statu chiddu bellimbustu a farti coraggiu? Eccu comu mi ripaghi ppé tuttu u bena chi t'aiu fattu. M'aiu crisciutu 'na serpa intra u sinu!...

Agnese Pecchè mi gridati? Chi mala aiu fattu?

Arnolfo Una chi sa fuja nun fa nenta e malu, secundu tia?

Agnese A mia, Oraziu mi piacira, ni volimu bena e ni volimu spusara, è peccatu chissu?

Arnolfo Sì! Pecchè ti volia spusara eu. E' peccatu chissu?

Agnese Sì! E sapiti pecchè? Pecchè u matrimoniu ccu vui, sarebbe a cchiù randa disgrazia chi mi poterra capitara!... mentra ccu Oraziu... E' tutta 'n'atra cosa... Nui ni volimu bena!

Arnolfo E mu dici puru? Hai 'na bella faccia tosta, nun c'è chi dira.

Agnese E pecchè l'aiu e negara? E' tantu bellu amara!

Arnolfo Ma no senza u cossenzu meu!...E nun hai penzatu mancu minimamenta a ru dispiacira chi mi davi!

Agnese E pecchi v'averra e dispiacira?

Arnolfo Aiu capisciutu!... Aiu capisciutu!... Tu nun mi voi bena.

Agnese No!

Arnolfo Doppu tuttu chiddu chi aiu fattu ppé tia, chissa è a riconoscenza! Chissi i ringraziamenti!

Agnese Certu ca vi ringraziu e vi sugnu puru riconoscenta, ma nun potiti pretendira ma vi spusu. Chissu no, propriu no! Mi dispiacira!

Arnolfo Eu volerra ma sacciu chi mi manca, chi ha Oraziu cchiù e mia?

Agnese Nun vi manca nenta; ma nun vi amu e nun è certu curpa mia.

Arnolfo E' curpa mia allora?

Agnese Sì, è curpa vostra si nun aviti saputu comu farvi amara. Mentra Oraziu...Oraziu sì ch'è statu capacia!

Arnolfo E sembravi stupida!.. Focareddu sutta a cinnara invecia...Ma chi ti cridi ca eu t'aiu mantenutu, e l'urtima contadina 'nd'aiu fattu 'na signora, ppé fara nu piacira a ru signorinu?

Agnese No! Ma nun dubitatira ca vi rendimu tuttu, finu all'urtimu centesimu. Nun volimu nenta e unu comu a vui.

Arnolfo Secundu tia, mi pò rendira gli obblighi chi tu hai verzu e mia?

Agnese Nun sunnu tantu randi, criditi.
 Arnolfo Eu t'aiu crisciutu da quandu eri piccira accussì; chissu ppé tia e cosa e nenta?
 Agnese No, vui m'aviti fatta istruira a dovere! Eu sacciu perfettamenta, senza ma mu dicianu l'atri, d'essera 'na bestia e mi 'nde vergognu, ma nun vogghiu cchiù passara ppé stupida, si pozzu.

Arnolfo E penzi d'imparara qualcosa dal biondinu.
 Agnese Senza dubbiu.
 Arnolfo Nun sacciu china mi tena ma ti dugnu du' scaffì.
 Agnese Pecchè nun u faciti, si vi fa tantu piacira?
 Arnolfo *(Da parte)* Sti paroli, sti sguardi mi disarmanu, e sentu ancora tanta tenerezza intra u cora meu. Strana cosa è l'amore, eccu pecchi l'omini sunnu tantu deboli e imbecilli e puru davanti a ru tradimentu e all'infedeltà fannu tuttu ppé sti bestii cca. *(Ad Agnese)* Va bonu, facimu pacia, ti perdunu tuttu. Da tuttu chistu poi misurara u bena chi ti vogghiu, e vistu ca sugnu tantu bonu, dammi l'amuri toi.

Agnese Potendu u facerra ccu tuttu u cora; ma nun pozzu.
 Arnolfo Si voi, poi. Ascolta armenu stu suspiru d'amuri, guarda st'occhi languidi, e dassa chiddu mocciosu e l'amuri chi offra. Eu sugnu sicuru ca ccu mia saresti milli voti cchiù felicia. Ti piacchia essera bella ed elegante? Ti promintu ca u po essera sempria. E notte e de jurnu, senza posa, t'accarezzèrò, ti bacerò, ti coccolerò, ti mangerò! Si libara ma fai tuttu chiddu chi voi. *(Da parte)* Guarda nu pocu duva mi porta a passiona! *(Ad Agnese)* Comu ti pozzu provara quantu ti amu? Ingrata! Dimmi chi aiu e fara ppé avira u bena toi? Voi ma mi tiru i capiddi?.. Mi voi vidira ciangira a ri pedi toi?.. Oppuru voi ma m'ammazzu?... Voi ma mi tagghiu nu vrazzu?... Dimmi chi aiu e fara?

Agnese Quantu siti ridiculu!... Tutti sti discurzi nun mi toccanu u cora. Oraziu ccu 'na sula parola ottene chiddu chi vui nun riuscite ad ottenira ccu centu.

Arnolfo Mi sfidi puru? Ah, ma a tia ci penzu eu! A ru conventu ti mandu, monaca ti fazzu fara.

Alano Nun sacciu comu ma vi spiegu, ma mi è sembratu ca a signorina Agnese e u mortu si 'nde sunnu juti via inzema.

Arnolfo Eccola. Chiuditila a ra cambara mia, e sorvegliatila notte e jurnu... E, poi, tempu menz'ura, a portu a nu postu cchiù sicuru. Vidimu si ti libara stavota! *(Da parte)* Chissà si luntana e cca nun riescia a dimenticara Oraziu. *(Alano ed Agnese escono).*

SCENA III

Orazio, Arnolfo, Oronte, Crisaldo, Enrico, Giorgina, Agnese

Orazio Signor Arnolfo, aspettati, stavitimi a sentira.
 Arnolfo Chi c'è ancora?
 Orazio E' arrivatu patrimma e mi vo fara spusara ccu una chi mancu canusciu.. Eu vogghiu bena ad Agnese e sulu idda vogghiu spusara... Cercati ma u cunvinciti vui... Vui ppé mia siti cchiù e nu patra, aiutatimi!

Arnolfo Senz'atru!
 Orazio Sta già venendu cca, mi raccomandandu. Cunsigghiatilu armenu ma rimanda a cerimonia. Dicitici ca l'età mia... Ca sugnu ancora troppu giovane!... Insomma inventativi ncuna cosa.

Arnolfo Non mancherò.
 Orazio Vui siti a speranza mia.

Arnolfo (*A Orazio, da parte*) Nun dubitatira, vi servu propriu comu vi meritati! (*Entrano Oronte, padre di Orazio, Enrico, e Crisaldo*)

Orazio (*Ad Arnolfo, da parte*) Ancora nu momentu...

Arnolfo (c.s.) Staviti tranquillu! (*Va ad abbracciare Oronte*)

Oronte (*Abbracciandolo*) Comu staviti? E' tantu chi nun ni vidimu.

Arnolfo Eh, sì! E' passatu tantu tempu! Nemmenu immaginati a felicità chi mi dati ccu sta visita.

Oronte Sugnu venutu...

Arnolfo U sacciu... U sacciu...

Oronte Megghiu accussì!

Arnolfo E' statu propriu Oraziu chi m'ha cuntatu tuttu...E m'ha puru pregatu ma vi convinciu a rinunciaru a ri vostri propositi, pecchè dicia, ca a stu matrimoniu ci vida sulu tanta tristezza. Ma eu in coscienza nun ma sentu d'appoggiarlu, anzi secundu mia, è megghiu si anticipati u spusalizu

Orazio (*Tra sè*) Bruttu traditura!

Crisaldo Si u guagliuna nun vò, nun vi u pecchè l'avimu e costringira; Penzu ca puru fratimma è d'accordu.

Arnolfo Eu a viu diversamenta. Ppé mia nu patra nun si pò fara comandara e nu figghiu. Sarebbe propriu bella che oggigiorno detta legge china ha u dovera di obbedira. No, no: u cumpara Oronte è 'n amicu carissimu e l'onora soi è comu si fussa u meu; perciò si ha datu a parola l'ha de mantenira. Cumpà, custringiti Oraziu all'obbedienza.

Crisaldo (*Ad Arnolfo*)Nun mi spiegu, nun riesciu a capira pecchè insistiti tantu ma sa spusa?

Arnolfo Sacciu eu chiddu chi fazzu, e chiddu chi dicu! E poi da quandu in qua nu figghiu si permetta ma fa e capu sua?

Oronte Signor Arnolfu!

Crisaldo Chiamatilu Signor Ceppu, mi raccomandatu: Arnolfu, nun li piaccia, dittu tra nui, Sant'Arnolfu è u protettora di cornuti, rendu l'idea?

Orazio Cosa? Vui... Vui siti?... Il signor Ceppo?

Arnolfo Propriu eu! E mo giudicati vui chiddu chi avia e fara.

Orazio O Diu! Diu!

Giorgina Patruna, veniti subito a ra casa. Nun riuscimu cchiù a trattenira a signorina Agnese. Ha dittu ca si nun aparimu si jetta da finestra.

Arnolfo Facitila venira cca.(*Giorgina esce*) A stu puntu aiu decisu ma portu via. (*Ad Orazio*) Nun va pigghiatira, accussì va a vita! E comu dicia u proverbium: oja a mia, domani a tia!

Orazio (*Da parte*) Mi sentu morira!

Arnolfo (*Ad Oronte*) A quandu i confetti?... Speru ca m'invitati!

Oronte Nun potiti certu mancara!

Arnolfo (*Ad Agnese*) Veni cca... U sacciu ca nun teni pacia, che ti ribelli. Ti permettu ma ci fai l'urtima riverenza a ru signorinu. (*Ad Orazio*) Addiu. L'avvenimenti vannu cuntra i vostri desideri, ma non tutti l'innamorati ponnu essara soddisfatti, ncunu ha de perdira: stavota è toccata a vui!

Agnese Oraziu, pecchè nun parri? Mi dassi portara via accussì?

Orazio Ti giuru ca nun ci capisciu cchiù nenta. Nun sacciu mancu duva sugnu, tantu è forta u dolura meu.

Arnolfo Jamuninda!

Agnese Eu restu cca!

Oronte Spiegatimi armenu chiddu chi sta succedendu!

Arnolfo 'N'atra vota, mo un tegnu tempu... Perciò vi salutu!

Oronte Ma duva voliti jira? Nun parrati affattu comu s'ha parrara.
 Arnolfo Comu sarebbe a dira? Eu u cunsigghiu meu vi l'aiu datu, per quantu iddu, u guagliuna è contrariu a stu matrimoniu.

Oronte Sì, ma si dà per casu ca a guagliuna in questiona è a ra casa vostra e si vi l'hannu dittu nun vi hannu dittu tuttu. Aviti e sapira ca Angelica ed Enricu, nun eranu ancora spusati quandu hannu avutu 'na figghia, Agnesa qui presenta. Volendu tenira a cosa nascosta a tutti, a picciulidda fu affidata a 'na famigghia e contadini.

Crisaldo Poi u destin u avverzu i costringù ad emigrara. A ra Merica hannu fattu fortuna e mo Enricu, cioè u patra, è tornatu e subitu ha cercatu a figghia, figghia chi i contadini hannu cedutu a vui in cambiu e 'na casa e de nu pezzu e ortu. E a vui chi ppé tutti st'anni, ci aviti fattu e patra, cercamu u cunsensu a stu matrimoniu. Capisciu benissimu chiddu chi potiti provara, ma vi pò conzolaru u fattu ca armenu nun v' ha fattu cornutu.

Arnolfo *Allontandosi, in preda alla commozione, senza poter parlare*) Oh! (*Esce*)
 Oronte E' scappatu senza dira mancu 'na parola. China u capiscia a chissu è bravu!
 Orazio Vi cuntutu tuttu eu, cchiù tardu. Aviti e sapira ca si nun vi volia ubbidiscira era pecchè eu eru innamoratu, ma chi staiu dicendu? Sugnu innamoratu e sta bella signorina!

Enrico Nun aiu avutu u minimu dubbiu, fin da quandu l'aiu vista, e l'animu meu è rimastu subitu turbatu. Oh, figghia, figghicedda mia fatti abbracciara!

Crisaldo Farei altrettantu puru eu, ma nun mi sembra chistu u postu adattu. Jamu a ra casa mia a chiarira ogni misteru, a ricompensara l'amicu nostru chi l'ha crisciuta e a rendere grazie al Cielu chi risolve tuttu per il meglio.

(Tutti si abbracciano)

FINE